**Табела 5.2** Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Студијски програм/студијски програми: НЕМАЧКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ | | | | | | | |
| Врста и ниво студија: Основне академске студије, осми семестар | | | | | | | |
| **Назив предмета:** **Контрастивна граматика немачког и српског језика 2** | | | | | | | |
| **Наставник: Момчиловић М. Николета**  **Сарадник:** **Стаменковић З. Катарина** | | | | | | | |
| Статус предмета: обавезни | | | | | | | |
| Број ЕСПБ: 4 | | | | | | | |
| Услов: одслушан предмет Контрастивна граматика немачког и српског језика 1 | | | | | | | |
| **Циљ предмета:**  Овладавање контрастивном методологијом, упознавање контрастивне граматике и њених блиских дисциплина у области препознавања, разматрања и основног теоријског моделовања граматичких разлика између немачког и српског језика. Студенти се упућују у основне карактеристике синтаксе двају језика, кроз контрастирање ових аспеката. | | | | | | | |
| **Исход предмета:**  Студент познаје битне појмове, методе и карактеристике контрастивне граматике и њихову примену у научном промишљању језика на нивоу синтаксе. Студент препознаје и спроводи основне поступке међујезичке анализе на овом нивоу језика. Студент уме критички да анализира постојећа сазнања у подручју контрастивних и њима блиских истраживања немачког и српског језика на вишим нивоима граматике. У стању је да састави библиографску основу за контрастивно истраживање немачког и српског језика у домену једне синтаксичке категорије. | | | | | | | |
| **Садржај предмета:** Контрастирање савременог немачког и српског језика у области глаголских израза, напоредних односа, зависних реченица, речи у реченици, глаголског вида. Контрастирање реченичних сегмената и допуна у немачком и српском, што укључује субјекатску допуну, допуну у генитиву, дативу и акузативу у немачком и српском, инструменталну допуну у српском језику и њене еквиваленте у немачком. Контрастирање које обухвата препозитивну, ситуативну, директивну, експанзивну, вербативну и предикатну допуну у немачком и српском. Контрастирање атрибутских реченица у немачком и српском, као и контрастирање реченичног поља у немачком и српском језику. Контрастивна граматика као основа наставе страних језика и науке о превођењу, као посредник између теорије и праксе.  *Вежбе*: Контрастирање језика уз демонстрацију на практичним примерима (препознавање еквивалентних структура и синтаксичких разлика између немачког и српског језика). Коришћење контрастивних граматика и речника, као и речника валентности глагола. Превођење разноврсних сложених текстова, поређење изворног текста и превода. Анализа и поређење варијанти превода, оцена превода. | | | | | | | |
| **Литература:**   1. Engel, U.; Srdić, S.;Alanović, M.:Deutsch-serbische kontrastive Grammatik.Teil I:Der Satz.Otto Sagner Verlag,München/Berlin/Washington,2012 2. Alanović, M.;Djurović,A.;Engel,U.;Srdić, S.:Deutsch-serbische kontrastive Grammatik.Teil II, Das Nomen und der nominale Bereich. Otto Sagner, München/Washington D.C., 2014. 3. Alanović,M.;Engel,U,;Ivanović,B., Ninković,S.: Deutsch-serbische kontrastive Grammatik.Teil III:Verb und Verbalkomplex, Otto Sagner, München/Washington D.C., 2014. 4. Đurović,A.,Ivanović,B.,Srdić,S.,Engel,U.,Alanović,M.:Deutsch-serbische kontrastive Grammatik.Teil IV.Partikeln,Kovač Verlag,Hamburg,2017. 5. Engel,U.,Alanović, M., Ninković, S.: Deutsch-serbische kontrastive Grammatik.Teil V.Vom Text zum Laut,Kovač Verlag,Hamburg,2018.   Додатна:   1. Rein, K.: *Einführung in die kontrastive Linguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1983. 2. Engel, U., Mrazović, P. *Kontrastive Grammatik deutsch-serbokroatisch*. München/Novi Sad: Iudicum Verlag, 1986. | | | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | | | | | Остали часови | |
| Предавања:2 | Вежбе:1 | Други облици наставе: | | Студијски истраживачки рад: | |
| **Методе извођења наставе** Mонолошка, дијалошка, консултативна. | | | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | | **поена** | | Завршни испит | | **поена** |
| колоквијум | | | 40 поена | | писмени испит | | 60 поена |
| практична настава | | |  | | усмени испит | |  |